

CONTRACT SUBSECVENT DE FURNIZARE

nr. /

LA ACORDUL – CADRU NR.

..... /

1. Partile contractante

ADRA ROMÂNIA, cu sediul în București, Bd. Pache Protopopescu nr. 85, având C.I.F. 14355291, Cont IBAN RO73RNCB0074029215400001, deschis la Banca BCR, Sucursala Sector 3, e-mail: office@adra.ro, reprezentată legal prin dl. Georgescu Marius-Robert, având funcția de Director Executiv, în calitate de **Achizitor**

și

..... cu sediul in telefon fax, număr de înmatriculare, cod de identificare fiscală, cont deschis la reprezentată prin, cu funcția de în calitate de **furnizor**, pe de altă parte.

a intervenit următorul contract:

2. Definiții

2.1 În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

2.1.1 **Contract subsecvent** –prezentul contract și toate anexele sale;

2.1.2 **achizitor și furnizor** - părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;

2.1.3 **prețul contractului** - prețul plătit furnizorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;

SUBSEQUENT SUPPLY CONTRACT

no. /

TO FRAMEWORK AGREEMENT NO.

..... /

1. Contracting Parties

ADRA ROMÂNIA, with registered office at 85 Pache Protopopescu Blvd., Bucharest, with Tax Identification Number 14355291, IBAN Account RO73RNCB0074029215400001, opened at BCR Bank, Sector 3 Branch, e-mail: office@adra.ro, legally represented by Mr. Georgescu Marius-Robert, acting as Executive Director, as Purchaser

and

..... with registered office at telephone fax, registration number, tax identification code account opened at represented by acting as as Supplier, on the other hand.

the following contract has arisen:

2. Definitions

2.1 In this contract the following terms shall be interpreted as follows:

2.1.1 **Subsequent Contract** -this Contract and all its annexes;

2.1.2 **purchaser and supplier** - the contracting parties as referred to in this contract;

2.1.3 **contract price** - the price payable to the supplier by the purchaser under the contract for the full and proper performance of all obligations under the contract;

2.1.4 **produse** - echipamentele, mașinile, utilajele, orice alte bunuri, cuprinse în anexa/anexele la prezentul contract, pe care furnizorul se obligă, prin contract, să le furnizeze achizitorului;

2.1.5 **standarde** – standardele, reglementările tehnice sau alte asemenea, prevăzute în oferta Dvs. postată pe site

2.1.6. **locația de livrare** – locul unde furnizorul are obligația de a livra produsele

2.1.7. **forța majoră** - reprezintă o împrejurare de origine externă, cu caracter extraordinar, absolut impredictibilă și inevitabilă, care se află în afara controlului oricărei părți, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă, ci enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;

2.1.8. 2.1.8. **zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile.

3. Obiectul contractului

3.1. – Obiectul contractului constă în furnizarea de „**Kit-uri de gospodărie**” achiziționate pentru implementarea și desfășurarea proiectului **“PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES” în parteneriat cu NRC - PIA 4, finanțat de donator Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) prin Norwegian Refugees Council (NRC).**

3.2. – Furnizorul se obligă să livreze produsele în conformitate cu art. 10.1 din prezentul contract.

3.3. – Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract, în conformitate cu prevederile art. 4.2.

4. Prețul contractului și modalități de plată

2.1.4 **products** - the equipment, machinery, tools, any other goods, listed in the annex(es) to this contract, which the supplier undertakes by contract to supply to the purchaser;

2.1.5 **standards** - the standards, technical regulations or other such standards, as specified in your offer posted on the website

2.1.6 **delivery location** - the place where the supplier is obliged to deliver the products

2.1.7. **force majeure** - is an external event of an extraordinary, absolutely unforeseeable and unavoidable nature, beyond the control of either party, not due to their fault or negligence, which makes it impossible to perform or fulfill the contract; such events are considered to be: wars, revolutions, fires, floods or any other natural disasters, restrictions arising from quarantine, embargo, the list is not exhaustive but indicative. An event such as the above which, without creating an impossibility of performance, makes it extremely costly for one of the parties to perform its obligations, is not considered force majeure;

2.1.8. day - calendar day; year - 365 days.

3. Subject matter of the contract

3.1. - The subject of the contract is the supply of **"Household Kits "** purchased for the implementation and running of the project **"PROTECTION AND WINTERIZATION FOR UKRAINIAN REFUGEES" in partnership with NRC - PIA 4, funded by the donor Norwegian Ministry of Foreign Affairs (NMFA) through the Norwegian Refugees Council (NRC).**

3.2 - The supplier undertakes to deliver the products in accordance with Article 10.1 of this contract.

3.3 - The Purchaser undertakes to pay the price agreed in this contract in accordance with Article 4.2.

4. Contract price and payment arrangements

<p>4.1. - Prețul convenit pentru îndeplinirea contractului, respectiv prețul produselor livrate, plătitibil furnizorului de către achizitor, este de lei (TVA inclus) din care TVA lei.</p> <p>4.2. - Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract prin OP.</p> <p>4.3. - Plata datorată de Achizitor, Furnizorului, este cea declarată în oferta tehnică și de preț, parte integrantă a prezentului contract. Prețul total și prețurile unitare sunt exprimate în LEI (RON).</p> <p>4.4. – Furnizorul va emite factura la recepționarea produselor de către Achizitor.</p> <p>4.5. - Documentele de plată sunt: - factură fiscală.</p>	<p>4.1 - The agreed price for the performance of the contract, i.e. the price of the delivered products, payable to the supplier by the purchaser, is lei (VAT included) of which VAT lei.</p> <p>4.2 - The purchaser undertakes to pay the price agreed in this contract by PO.</p> <p>4.3. - The payment due by the Purchaser, to the Supplier, is that stated in the technical and price offer, which is an integral part of this contract. The total price and unit prices are expressed in LEI (RON).</p> <p>4.4 - The Supplier shall issue the invoice upon receipt of the products by the Purchaser.</p> <p>4.5. - The payment documents are: - fiscal invoice.</p>
<p><u>5. Durata contractului</u></p>	<p><u>5. Contract duration</u></p>
<p>5.1. – Contractul intră în vigoare la data semnării acestuia de către ambele părți și produce efecte până la data îndeplinirii integrale a tuturor obligațiilor contractuale.</p> <p>5.2. - Contractul încetează deplin drept la data îndeplinirii integrale a tuturor obligațiilor contractuale.</p>	<p>5.1. - The contract shall enter into force on the date of signature by both parties and shall remain in force until the date of full performance of all contractual obligations.</p> <p>5.2. - The contract shall automatically terminate on the date of full performance of all contractual obligations.</p>
<p><u>6. Documentele (anexele) contractului</u></p>	<p><u>6. Contract documents (annexes)</u></p>
<p>6.1 – Documentele (anexele) contractului sunt:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Oferta tehnică</i> • <i>Oferta de preț</i> 	<p>6.1 - The contract documents (annexes) are:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Technical offer</i> • <i>Price offer</i>
<p><u>7. Obligațiile principale ale furnizorului</u></p>	<p><u>7. Main obligations of the supplier</u></p>
<p>7.1 – Furnizorul se obligă să pună la dispoziția achizitorului, produsele achiziționate după cum urmează: Kit-uri de gospodărie – buc.</p> <p>7.2 – Furnizorul se obligă să furnizeze produsele la standardele de calitate prezentate în oferta tehnică și de preț.</p> <p>7.3 – Furnizorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:</p>	<p>7.1 - The supplier undertakes to make the purchased products available to the purchaser as follows: Household Kits - pcs.</p> <p>7.2 - The supplier undertakes to supply the products to the quality standards set out in the technical and price offer.</p> <p>7.3 - The supplier undertakes to indemnify the purchaser against any:</p>

7.3.1 reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalațiile sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu produsele achiziționate, și

7.3.2 daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

7.3.3 Furnizorul se obligă să livreze produsele care fac obiectul contractului în termen de zile de la momentul semnării prezentului contract.

8. Obligațiile principale ale achizitorului

8.1 – Achizitorul se obligă să achiziționeze, respectiv să cumpere și să plătească prețul convenit conform capitolului 4 din prezentul contract.

8.2 – Achizitorul prin reprezentantul său are dreptul de a inspecta produsele și a verifica conformitatea lor cu specificațiile tehnice din ofertă.

8.3 – Achizitorul se obligă să recepționeze produsele conform art. 10.3.

9. Sancțiuni pentru neîndeplinirea culpabilă a obligațiilor

9.1 - În cazul în care, din vina sa exclusivă, furnizorul nu își îndeplinește obligațiile asumate, atunci achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă 0,5% din prețul contractului, pentru fiecare zi de întârziere.

9.2 - În cazul în care achizitorul nu își onorează obligațiile în termen de 5 zile de la scadență, atunci acestuia îi revine obligația de a plăti, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală 0,5% pentru fiecare zi de întârziere din plata neefectuată până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor.

7.3.1 claims and legal actions arising from infringement of intellectual property rights (patents, names, trademarks, etc.) relating to equipment, materials, plant or machinery used for or in connection with the products purchased, and
7.3.2 damages, costs, fees and expenses of any nature whatsoever in connection therewith, unless such infringement results from compliance with the specifications drawn up by the purchaser.

7.3.3 The supplier undertakes to deliver the products covered by the contract within days of signing this contract.

8. Main obligations of the purchaser

8.1 - The purchaser undertakes to purchase, i.e. to purchase and pay the agreed price in accordance with Chapter 4 of this contract.

8.2 - The purchaser, through his representative, has the right to inspect the products and check their conformity with the technical specifications in the offer.

8.3 - The Purchaser is obliged to accept the products in accordance with Article 10.3.

9. Penalties for culpable failure to fulfil obligations

9.1 - If, through its own fault, the supplier fails to fulfill its obligations, the purchaser shall be entitled to deduct from the contract price, as penalties, an amount equivalent to 0.5% of the contract price for each day of delay.

9.2 - If the purchaser does not fulfill its obligations within 5 days of the due date, then it shall be obliged to pay, as penalties, an amount equivalent to 0.5% for each day of delay in payment until the actual fulfillment of the obligations.

9.3 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a considera contractul reziliat de drept/de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune-interese.

9.4 - Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, printr-o notificare scrisă adresată furnizorului, fără nicio compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această denunțare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru furnizor. În acest caz, furnizorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

10. Recepție, inspecții și teste

10.1 - Achizitorul sau reprezentantul său are dreptul de a inspecta și/sau testa produsele pentru a verifica conformitatea lor cu specificațiile din oferta tehnică și de preț, anexă la contract.

10.2 - Inspecțiile și testele din cadrul recepției finale (calitative) se vor face la destinația finală a produselor la sediul clientului.

10.3 - Dacă vreunul din produsele inspectate sau testate nu corespunde specificațiilor, achizitorul are dreptul să îl respingă, iar furnizorul fără a modifica prețul contractului are obligația:

- a) de a înlocui produsele refuzate; sau
- b) de a face toate modificările necesare pentru ca produsele să corespundă specificațiilor lor tehnice.

10.4 - Dreptul achizitorului de a inspecta, testa și, dacă este necesar, de a respinge nu va fi limitat sau amânat datorită faptului că produsele au fost inspectate și testate de furnizor, cu sau fără participarea unui reprezentant al achizitorului, anterior livrării acestora la destinația finală.

9.3 - Failure by one of the parties to fulfill its obligations under this contract in a culpable manner shall entitle the injured party to consider the contract terminated by operation of law/to request termination of the contract and to claim payment of damages.

9.4 - The Purchaser reserves the right to unilaterally terminate the contract by written notice to the Supplier, without compensation, if the Supplier becomes bankrupt, provided that such termination does not prejudice or affect the Supplier's right of action or damages. In this case, the supplier shall only be entitled to claim appropriate payment for the part of the contract performed up to the date of the unilateral termination of the contract.

10. Reception, inspection and testing

10.1 - The Purchaser or its representative shall have the right to inspect and/or test the products to verify their conformity with the specifications in the technical and price offer, annexed to the contract.

10.2 - Inspections and tests within the framework of final acceptance (qualitative) shall be carried out at the final destination of the products at the customer's premises.

10.3 - If any of the products inspected or tested does not meet the specifications, the purchaser has the right to reject it, and the supplier without changing the contract price has the obligation:

- (a) replace the rejected products; or
- (b) to make all necessary changes to ensure that the products meet their technical specifications.

10.4 - The Purchaser's right to inspect, test and, if necessary, reject shall not be limited or delayed by the fact that the products have been inspected and tested by the Supplier, with or without the participation of a representative of the Purchaser, prior to their delivery to their final destination.

11. Ambalare și marcare

11.1 - Furnizorul are obligația de a ambala produsele pentru ca acestea să facă față, fără limitare, la manipularea dură din timpul transportului, tranzitului și expunerii la temperaturi extreme, la soare și la precipitațiile care ar putea să apară în timpul transportului și depozitării în aer liber, în așa fel încât să ajungă în bună stare la destinația finală.

12. Livrarea și documentele care însoțesc produsele

12.1 - Furnizorul are obligația de a livra produsele la destinația finală indicată de achizitor în conformitate cu art.10.2.

- Furnizorul va transmite achizitorului documentele care însoțesc produsele.

a) factura fiscală

12.2 - Livrarea produselor se consideră încheiată în momentul în care sunt îndeplinite prevederile clauzelor de recepție a produselor.

13. Întârzieri în îndeplinirea contractului

13.1 - Furnizorul are obligația de a îndeplini contractul de furnizare în perioada convenită la art.7.3.4. În caz contrar fiind obligat să suporte daunele pricinuite achizitorului cauzate de neîndeplinirea în totalitate și la timp a obligațiilor asumate prin prezentului contract.

13.2 - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului furnizorul nu respectă termenul limita de livrare, atunci acesta are obligația de a notifica achizitorul în timp util; modificarea perioadei de furnizare asumate în contract se va face cu acordul părților, prin act adițional.

14. Forța majoră

14.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

11. Packaging and marking

11.1 - The supplier is obliged to package the goods to withstand, without limitation, rough handling during transport, transit and exposure to extreme temperatures, sun and precipitation that may occur during transport and outdoor storage, so that they arrive in good condition at the final destination.

12. Delivery and accompanying documents

12.1 - The Supplier is obliged to deliver the products to the final destination indicated by the Purchaser in accordance with Article 10.2.

- The Supplier shall provide the Purchaser with the documents accompanying the products.

a) the invoice

12.2 - The delivery of the products shall be deemed to have been completed when the provisions of the clauses for the acceptance of the products are fulfilled.

13. Delays in the performance of the contract

13.1 - The Supplier is obliged to fulfill the supply contract within the period agreed in article 7.3.4, failing which the Supplier shall be liable to pay damages to the Purchaser caused by failure to fulfill in full and on time the obligations assumed under this contract.

13.2 - If during the performance of the contract the supplier does not comply with the delivery deadline, then he is obliged to notify the purchaser in good time; the modification of the delivery period assumed in the contract will be made with the agreement of the parties, by additional act.

14. Force majeure

14.1 - Force majeure is established by a competent authority.

14.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

14.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

14.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

14.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

14.6 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

15. Soluționarea litigiilor

15.1 - Achizitorul și furnizorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

15.2. Dacă, după 5 de zile de la începerea acestor tratative, Achizitorul și Furnizorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanța judecătorească în a cărei competență teritorială se află sediul Achizitorului.

16. Limba care guvernează contractul

16.1 - Limba care guvernează contractul este limba română. Forma contractului va fi bilingv (română, engleză).

14.2 - Force majeure shall exempt the contracting parties from fulfilling their obligations under this contract during the period in which it is in force.

14.3 - Performance of the contract shall be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights to which the parties were entitled before the force majeure occurred.

14.4 - The contracting party invoking force majeure is obliged to notify the other party immediately and in full of its occurrence and to take any measures at its disposal to limit the consequences.

14.5 - The Contracting Party invoking force majeure shall notify the other Party of the cessation of the cause of force majeure within 15 days of its cessation.

14.6 - If force majeure acts or is expected to act for a period of more than 6 months, each party shall be entitled to notify the other party of the termination of this contract as of right, without either party being entitled to claim damages from the other.

15. Dispute resolution

15.1 - The Purchaser and the Supplier shall use their best endeavors to resolve amicably, by direct negotiation, any disagreement or dispute which may arise between them in connection with or arising out of the performance of the Contract.

15.2. If, after 5 days from the start of such negotiations, the Purchaser and the Supplier are unable to resolve a contractual dispute amicably, either may request that the dispute be settled by the court in whose territorial jurisdiction the Purchaser's registered office is located.

16. Language governing the contract

16.1 - The language governing the contract is Romanian. The form of the contract shall be bilingual (Romanian, English).

17. Comunicări

17.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

17.2 - Comunicările între părți se pot face prin telefon sau e-mail, cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

18. Legea aplicabilă contractului

18.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie azi,, prezentul contract în 2 (două) exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

17. Communications

17.1 - (1) Any communication between the parties relating to the performance of this contract shall be in writing.

(2) Any written document must be recorded both at the time of transmission and at the time of receipt.

17.2 - Communications between the parties may also be made by telephone or e-mail, provided that written confirmation of receipt of the communication is given.

18. Law applicable to the contract

18.1 - The contract shall be interpreted in accordance with the laws of Romania.

The parties have agreed to conclude today,, this contract in 2 (two) copies, one for each party.

ACHIZITOR, / PURCHASER,

**ADRA România
Director Executiv,
Robert – Marius Georgescu**

**Întocmit,
Bianca Mantu
Specialist achiziții**

**Avizat,
Cătălin Mantu
Manager proiect**

**Avizat,
Valentina Sturzu
Planning manager**

FURNIZOR, / SUPPLIER,